

## PREVOD

## SPORAZUM

**med Evropsko unijo in Republiko Mauritius o pogojih za premestitev osumljenih piratov in z njimi povezanih zaseženih sredstev s pomorske sile pod vodstvom Evropske unije v Republiko Mauritius ter pogojih za ravnanje z osumljenimi pirati po premestitvi**

EVROPSKA UNIJA (EU)

na eni strani in

REPUBLIKA MAURITIUS,

v nadaljnjem besedilu: Mauritius,

na drugi strani,

skupaj v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU:

- resolucij Varnostnega sveta Združenih narodov (RVSN) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) ter nadaljnjih RVSN,
- Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu iz leta 1982 (UNCLOS), zlasti členov 100 do 107 in člena 110 Konvencije,
- Skupnega ukrepa Sveta EU 2008/851/SZVP z dne 10. novembra 2008 o vojaški operaciji Evropske unije kot prispevku k odvrčanju, preprečevanju in zatiranju piratstva in oboroženih ropov pred somalsko obalo <sup>(1)</sup> (operacija EUNAVFOR Atalanta), kakor je bil spremenjen s Sklepom Sveta 2009/907/SZVP z dne 8. decembra 2009 <sup>(2)</sup>,
- mednarodnega prava o človekovih pravicah, vključno z Mednarodnim paktom o državljanskih in političnih pravicah iz leta 1966, in Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju iz leta 1984,
- dejstva, da ta sporazum ne bo vplival na pravice in obveznosti, ki jih imata pogodbenici na podlagi mednarodnih sporazumov in drugih instrumentov o ustanovitvi mednarodnih sodišč, vključno s statutom Mednarodnega kazenskega sodišča –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1****Cilj**

V sporazumu so opredeljeni pogoji in načini

- (a) premestitve oseb, osumljenih poskusa storitve, izvrševanja ali storitve piratstva znotraj območja operacije EUNAVFOR na odprtem morju v bližini teritorialnih morij Mauritiusa, Madagaskarja, Komorov, Sejšlov in otoka Réunion in ki so bile pridržane s strani EUNAVFOR;
- (b) premestitve z njimi povezanih sredstev, zaseženih s strani EUNAVFOR, z EUNAVFOR na Mauritius in
- (c) ravnanja s premeščenimi osebami.

**Člen 2****Opredelitve pojmov**

Za namene tega sporazuma:

- (a) „pomorske sile pod vodstvom Evropske unije (EUNAVFOR)“ pomenijo vojaško poveljstvo EU in nacionalne kontingente, ki prispevajo k operaciji EU Atalanta, njihove ladje, zrakoplove in sredstva;
- (b) „operacija“ pomeni pripravo, vzpostavitev, izvedbo in podpiranje vojaške misije, vzpostavljene s Skupnim ukrepom Sveta EU 2008/851/SZVP in/ali z njim povezanimi nadaljnjimi ukrepi;
- (c) „nacionalni kontingenti“ pomenijo enote in ladje, ki pripadajo državam članicam Evropske unije in, kakor določi EU, drugim državam, ki sodelujejo v operaciji;
- (d) „država pošiljateljica“ pomeni državo, ki je EUNAVFOR zagotovila nacionalni kontingent;

<sup>(1)</sup> UL L 301, 12.11.2008, str. 33. Popravek v UL L 253, 25.9.2009, str. 18 (ne zadeva slovenske različice).

<sup>(2)</sup> UL L 322, 9.12.2009, str. 27.

(e) „piratstvo“ pomeni piratstvo, kakor je opredeljeno v členu 101 UNCLOS;

(f) „premeščena oseba“ pomeni vsako osebo, osumljeno poskusa storitve, izvrševanja ali storitve piratstva, ki je s strani EUNAVFOR na podlagi tega sporazuma premeščena na Mauritius.

### Člen 3

#### Splošna načela

1. Mauritius lahko na zahtevo s strani EUNAVFOR odobri premestitev oseb, ki so bile pridržane s strani EUNAVFOR zaradi piratstva, in z njimi povezanih sredstev, zaseženih s strani EUNAVFOR, ter te osebe in sredstva preda svojim pristojnim organom za namen preiskave in pregona. Mauritius bo odločal o odobritvi predlagane izročitve za vsak primer posebej in pri tem upošteval vse ustrezne okoliščine, vključno s krajem dejanja.

2. EUNAVFOR preda osebe izključno organom Mauritiusa, ki so pristojni za kazenski pregon.

3. Premestitve se ne izvede, dokler organi Mauritiusa, ki so pristojni za kazenski pregon, ne odločijo, da obstajajo realne možnosti za zagotovitev obsodbe oseb, pridržanih s strani EUNAVFOR; to morajo storiti v petih delovnih dneh od datuma prejema dokazov, posredovanih s strani EUNAVFOR.

4. Odločitev o tem, ali obstajajo realne možnosti za zagotovitev obsodbe, sprejmejo organi Mauritiusa, ki so pristojni za kazenski pregon, na podlagi dokazov, posredovanih s strani EUNAVFOR z uporabo ustreznih komunikacijskih kanalov.

5. Z vsemi premeščenimi osebami je treba ravnati humano in v skladu z mednarodnimi obveznostmi na področju človekovih pravic, vsebovanimi v ustavi Mauritiusa, kar vključuje prepoved mučenja in krutega, nečloveškega ter poniževalnega ravnanja ali kaznovanja, prepoved samovoljnega pridržanja in spoštovanje zahteve po poštenem sojenju.

### Člen 4

#### Obravnavanje, pregon in sojenje premeščenim osebam

1. V skladu z mednarodnimi obveznostmi na področju človekovih pravic, vsebovanimi v ustavi Mauritiusa, je treba z vsemi premeščenimi osebami ravnati humano, jih ne izpostavljati mučenju ali krutemu, nečloveškemu ali poniževalnemu ravnanju ali kaznovanju; prav tako se jim zagotovi ustrezna namestitve, prehrana in dostop do zdravstvene oskrbe in omogoči opravljanje verskih obredov.

2. Vsako premeščeno osebo je treba takoj privedi pred sodnika ali drugo uradno osebo, ki na podlagi zakona izvršuje sodno oblast, ta pa nemudoma odloči o zakonitosti pridržanja te osebe in odredi njeno izpustitev, če pridržanje ni utemeljeno.

3. Vsaka premeščena oseba ima pravico do sojenja v razumnem roku ali do izpustitve.

4. Vsaka premeščena oseba je pri določanju kakršne koli kazenske obtožbe zoper njo upravičena do poštenega in javnega zaslišanja, ki ga opravi pristojno, neodvisno in nepristransko sodišče, ki je ustanovljeno z zakonom.

5. Vsaka premeščena oseba, obtožena kaznivega dejanja, velja za nedolžno, dokler ni njena krivda dokazana v skladu z zakonom.

6. Vsaka premeščena oseba je pri določanju kakršne koli kazenske obtožbe zoper njo povsem enakopravno upravičena do naslednjih minimalnih jamstev, in sicer da:

(a) je pravočasno in natančno obveščena o naravi in razlogu obtožbe zoper njo v jeziku, ki ga razume;

(b) ima na voljo dovolj časa in možnosti za pripravo svoje obrambe ter da je lahko v stiku z zagovornikom, ki ga izbere sama;

(c) se ji sodi brez neupravičenega zavlačevanja;

(d) se ji sodi v prisotnosti ter da se brani sama ali s pomočjo zagovornika, ki ga izbere sama; če nima zagovornika, da je obveščena o tej pravici; ter da se ji v vsakem primeru dodeli zagovornik, če je to v interesu pravice, ter da se ji v vsakem takem primeru zagovornik dodeli brezplačno, če nima dovolj sredstev za njegovo plačilo;

(e) preuči ali zahteva preučitev vseh dokazov zoper njo, vključno z zapriseženimi pisnimi izjavami prič, ki so izvedle odvzem prostosti, ter doseže navzočnost in zaslihanje prič v svojem imenu pod enakimi pogoji, kot so jih imele priče proti njej;

(f) ima na voljo brezplačno pomoč tolmača, če ne razume ali ne govori jezika, ki ga uporablja sodišče;

(g) ni zavezana pričati proti sebi ali priznati krivde.

7. Vsaka premeščena oseba, obsojena za kaznivo dejanje, ima pravico, da njeno obsodbo in kazen v skladu s pravom Mauritiusa ponovno preuči višje sodišče ali da na to sodišče vloži pritožbo.

8. Mauritius lahko po posvetovanju z EU takšne osebe, ki so obsojene in prestajajo kazen na Mauritiusu, preda drugi državi, ki zagotavlja navedene standarde človekovih pravic, da bi preostanek kazni prestali v tej drugi državi. Če obstajajo resni

pomisleki o stanju človekovih pravic v drugi državi, se premeštev ne izvede, dokler pogodbenici v posvetovanjih, namenjenih obravnavi izraženih pomislekov, ne poiščeta zadovoljive rešitve.

#### Člen 5

##### Smrtna kazen

V skladu z aktom Mauritiusa o odpravi smrtne kazni se nobena premeščena oseba ne obtoži kaznivega dejanja, za katerega je zagrožena smrtna kazen; prav tako se ji ne prisodi smrtna kazen ali se zoper njo izvede smrtna kazen.

#### Člen 6

##### Evidence in uradna obvestila

1. Za vsako premeštev se pripravi ustrezen dokument, ki ga podpišeta predstavnik EUNAVFOR in predstavnik organov Mauritiusa, ki so pristojni za kazenski pregon.

2. EUNAVFOR posreduje Mauritiusu evidence o pridržanju v zvezi z vsako premeščeno osebo. Te evidence po možnosti vsebujejo podatke o fizičnem stanju premeščene osebe v času pridržanja, natančen čas premestitve organom Mauritiusa, razlog za njeno pridržanje, čas in kraj začetka njenega pridržanja in vse odločitve, sprejete v zvezi z njenim pridržanjem.

3. Mauritius je odgovoren za vodenje natančnega seznama vseh premeščenih oseb, vključno z vendar brez omejitve zgolj na vodenje evidenc o kakršnih koli zaseženih sredstvih, fizičnem stanju oseb, lokaciji njihovih prostorov za pridržanje, kakršnih koli obtožbah zoper osebe in vseh pomembnih odločitvah, sprejetih med sodnim pregonom in sojenjem proti njim.

4. Te evidence so na podlagi pisne zahteve, naslovljene na ministrstvo za zunanje zadeve Mauritiusa, na razpolago predstavnikom EU in EUNAVFOR.

5. Poleg tega Mauritius uradno obvesti EUNAVFOR o kraju pridržanja vsake osebe, premeščene na podlagi tega sporazuma, o kakršnem koli poslabšanju njenega fizičnega stanja in kakršnih koli trditvah domnevne neprimerne obravnave. Predstavniki EU in EUNAVFOR imajo dostop do vseh oseb, premeščenih na podlagi tega sporazuma, dokler so te osebe v priporu, in jih imajo pravico zaslišati.

6. Nacionalne in mednarodne humanitarne agencije lahko na svojo zahtevo obiščejo osebe, premeščene na podlagi tega sporazuma.

7. Da bi EUNAVFOR lahko Mauritiusu zagotovil pravočasno pomoč s pričami z EUNAVFOR in predložitvijo ustreznih dokazov, Mauritius uradno obvesti EUNAVFOR, da namerava začeti postopek kazenske obravnave zoper katero koli premeščeno osebo in časovni razpored za predložitev dokazov ter izvedbe dokazov z zaslišanjem.

#### Člen 7

##### Pomoč EU in EUNAVFOR

1. EUNAVFOR in okviru svojih sredstev in zmožnosti Mauritiusu zagotovi vso pomoč pri preiskavi in pregonu premeščenih oseb.

2. EUNAVFOR predvsem:

(a) izroči evidence o pridržanju, pripravljene v skladu s členom 6(2) tega sporazuma;

(b) preuči kakršne koli dokaze v skladu z zahtevami pristojnih organov Mauritiusa skladno z izvedbenimi dogovori iz člena 10;

(c) pripravi izjave ali zaprisežene pisne izjave prič, ki sodelujejo v EUNAVFOR, vpletene v kakršno koli dejanje, zaradi katerega so bile osebe premeščene na podlagi tega sporazuma;

(d) si prizadeva za izjave prič ali zaprisežene pisne izjave drugih prič, ki niso na Mauritiusu;

(e) ohrani ali izroči vsa zadevna zasežena sredstva, dokaze, fotografije in vse predmete, ki bi lahko imeli dokazno vrednost, v posesti EUNAVFOR;

(f) po potrebi zagotovi udeležbo prič, ki sodelujejo v EUNAVFOR, za namen izvedbe dokazov pred sodiščem (ali prek televizije v živo ali z drugimi odobrenimi tehnološkimi sredstvi) med sojenjem;

(g) po potrebi omogoči udeležbo drugih prič za namen izvedbe dokazov pred Sodiščem (ali prek televizije v živo ali z drugimi odobrenimi tehnološkimi sredstvi) med sojenjem;

(h) omogoči udeležbo tolmačev, v kolikor to zahtevajo pristojni organi Mauritiusa zaradi pomoči pri preiskavi in sojenju v zvezi s premeščenimi osebami.

3. V kolikor takšni viri niso zagotovljeni prek drugih finančnih donatorjev, pogodbenici ob upoštevanju veljavnih postopkov oblikujeta izvedbene dogovore o finančni, tehnični in drugi pomoči, da se omogoči premeštev, pridržanje, preiskava, pregon in sojenje premeščenim osebam. Cilj teh izvedbenih dogovorov je tudi zagotovitev tehnične in logistične pomoči Mauritiusu na področju spremembe zakonodaje, usposabljanja preiskovalcev in tožilcev, preiskovalnih in sodnih postopkov ter zlasti ureditve hranjenja in izročitve dokazov ter pritožbenih postopkov. Poleg tega je cilj teh izvedbenih dogovorov omogočanje repatriacije premeščenih oseb v primeru oprostitve ali nepreganjanja, njihova premeštev za dokončanje kazni v drugi državi ali njihova repatriacija po prestani zaporni kazni na Mauritiusu.

## Člen 8

**Povezava z drugimi pravicami premeščenih oseb**

Nobena določba v tem sporazumu ni namenjena odstopanju od katerih koli pravic, ki jih ima lahko premeščena oseba v skladu z veljavnim nacionalnim ali mednarodnim pravom, niti je ni mogoče razlagati kot odstopanje od teh pravic.

## Člen 9

**Stiki in spori**

1. Vsa vprašanja v zvezi z uporabo tega sporazuma skupaj preučijo pristojni organi Mauritiusa in EU.
2. Če predhodno ni mogoče doseči rešitve sporov v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, jih predstavniki Mauritiusa in EU rešujejo izključno po diplomatski poti.

## Člen 10

**Izvedbeni dogovori**

1. Za namene izvajanja tega sporazuma lahko pristojni organi Mauritiusa na eni strani ter pristojni organi EU in pristojni organi držav pošiljateljic na drugi strani sklenejo izvedbene dogovore o operativnih, administrativnih in tehničnih zadevah.
2. Izvedbeni dogovori lahko med drugim zajemajo:
  - (a) opredelitev organov Mauritiusa, ki so pristojni za kazenski pregon, katerim lahko EUNAVFOR preda osebe;
  - (b) zmogljivosti za pridržanje, kjer bodo premeščene osebe nameščene;
  - (c) ravnanje z dokumenti, vključno s tistimi, ki so povezani z zbiranjem dokazov, ki se izročijo organom Mauritiusa, pristojnim za kazenski pregon, ob premestitvi osebe;
  - (d) kontaktne točke za uradna obvestila;
  - (e) obrazce, ki se uporabljajo za premestitve;
  - (f) zagotavljanje tehnične podpore, strokovnega znanja, usposabljanja in druge pomoči iz člena 7 na zahtevo Mauritiusa, da bi se izpolnili cilji tega sporazuma.

## Člen 11

**Začetek veljavnosti in prenehanje**

1. Ta sporazum se bo začasno uporabljal od dneva podpisa, veljati pa bo začel, ko bosta pogodbenici druga drugo uradno obvestili, da sta zaključili svoje notranje postopke za ratifikacijo sporazuma.
2. Ta sporazum velja, dokler EUNAVFOR ne pošlje uradnega obvestila o zaključku operacije. Vendar lahko vsaka od pogodbenic ta sporazum odpove z uradnim pisnim obvestilom. Odpoved začne učinkovati šest mesecev po datumu prejema uradnega obvestila. V primeru, da EU meni, da je takojšnja odpoved tega sporazuma upravičena zaradi spremembe materialnega kazenskega prava Mauritiusa, kakor je navedeno v tem sporazumu, ima EU pravico sporazum odpovedati z učinkom od dneva, ko pošlje uradno obvestilo. Nobena sprememba v materialnem kazenskem pravu Mauritiusa ne sme škodovati osebam, ki so že premeščene na podlagi tega sporazuma.
3. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim dogovorom med pogodbenicama.
4. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma pred tovrstno odpovedjo, vključno s pravicami katerih koli premeščenih oseb, dokler so v priporu na Mauritiusu ali dokler jih Mauritius preganja.
5. Po zaključku operacije lahko vse pravice EUNAVFOR v skladu s tem sporazumom izvaja katera koli oseba ali subjekt, ki ga imenuje visoki predstavnik EU za zunanje zadeve in varnostno politiko. Tako imenovana oseba ali subjekt je lahko med drugim vodja ali član osebja delegacije EU na Mauritiusu ali diplomatski predstavnik ali konzularni uradnik države članice EU, akreditiran na Mauritiusu. Po zaključku operacije se vsa uradna obvestila, ki jih je treba v skladu s tem sporazumom nasloviti na EUNAVFOR, naslovijo na visokega predstavnika EU za zunanje zadeve in varnostno politiko.

V Port Louisu, dne štirinajstega julija leta dva tisoč enajst, v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za Evropsko unijo

Za Mauritius